

# The Museum as Metaphor: the Future of the European Dictionary Portal as User-Centered Interface

Caitlin Gura and Eveline Wandl-Vogt  
Budapest, Hungary  
25 February 2017

EUROPEAN  
NETWORK OF  
e-LEXICOGRAPHY

My  
Navigation  
of the EDP



Search in multiple dictionaries

language ↗



The European Dictionary Portal, curated by experts in the [European Network of e-Lexicography](#), is your guide to good online dictionaries of European languages.  
[More information...](#)



### Dictionary of the moment



## Dicționarul limbii române în format electronic (eDTLR)

Romanian Language Dictionary in electronic format

OBJECT LANGUAGE Romanian

METALANGUAGE Romanian

[More dictionaries of Romanian »](#)

**Heinrich Füger's  
*Prometheus Brings Fire  
to Mankind*  
(Oil on Canvas, circa  
1817)**



Image Source: By Heinrich Füger - [1], Public Domain,  
<https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=175869>

Inspiration Attribution: Alejandro Benito (USAL)



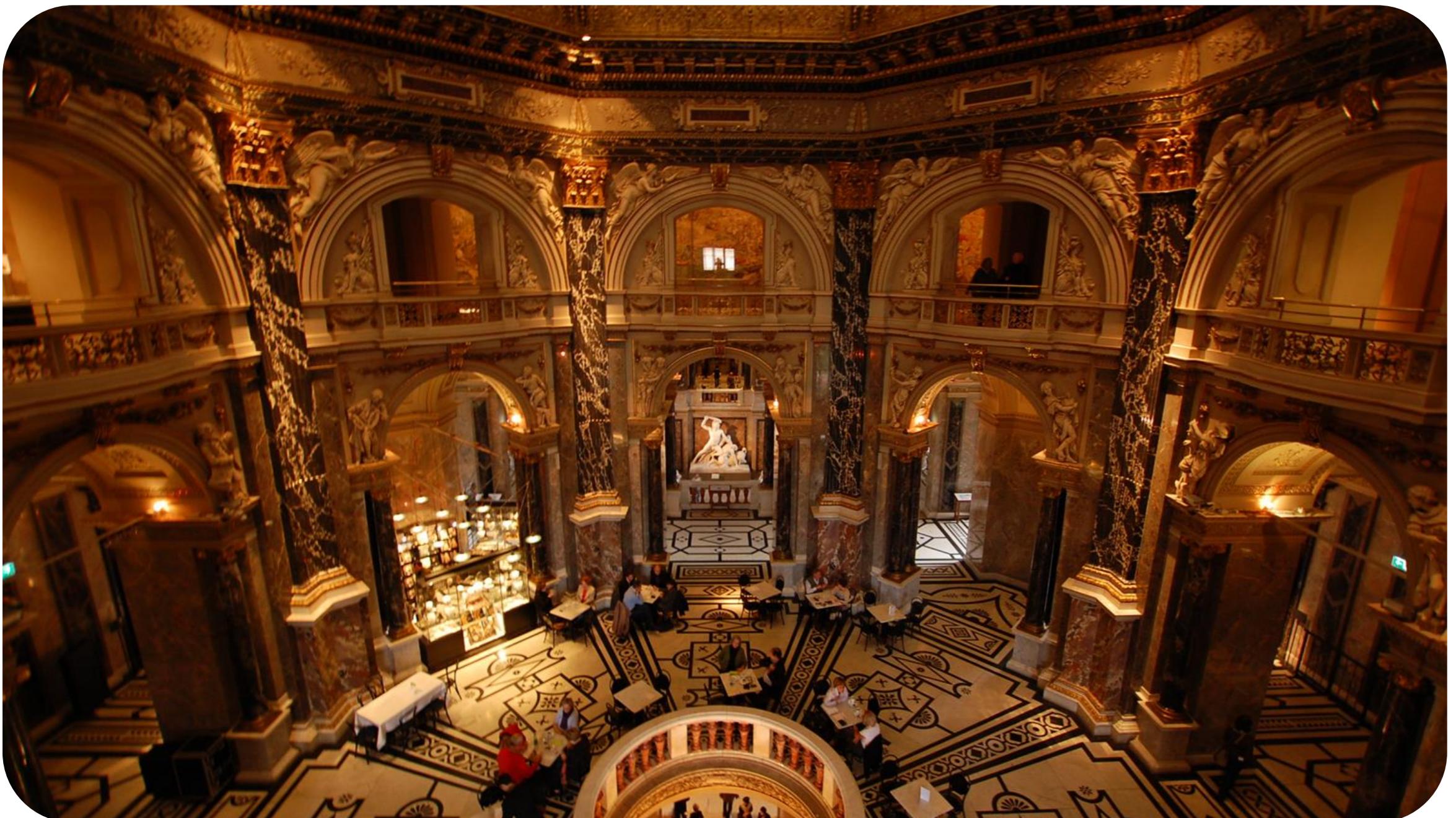


Image Source: Wikimedia Commons, Public Domain:

[https://en.wikipedia.org/wiki/Kunsthistorisches\\_Museum#/media/File:Kunsthistorisches\\_Museum\\_Interior.JPG](https://en.wikipedia.org/wiki/Kunsthistorisches_Museum#/media/File:Kunsthistorisches_Museum_Interior.JPG)

# Performance: Meaning is generated by Doing

**Drucker** (2013): “[...] the performance constructs meaning as a result of engagement, the text is performed, rather than received.”

**Bennett** (2015): “The concept of the exhibitionary complex [...] [interprets] museums as sites where texts, things, technologies, and bodies are brought together in complex relations with one another...”

# The output is not the ultimate end goal

## OxfordDictionaries.com

OBJECT LANGUAGE English  
METALANGUAGE English  
GENRE General dictionaries  
<https://en.oxforddictionaries.com/>

## Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE)

OBJECT LANGUAGE English  
METALANGUAGE English  
GENRE Learner's dictionaries  
<http://www.ldoceonline.com>

## Macmillan English Dictionary (MED)

OBJECT LANGUAGE English  
METALANGUAGE English  
GENRE Learner's dictionaries  
<http://www.macmillandictionary.com>

## Dictionary of Old English



Screenshots from:  
European Dictionary Portal: <http://www.dictionaryportal.eu/en/>  
Kunsthistorisches Museum Wien:  
<http://www.khm.at/besuchen/ausstellungen/das-vollendete-museum/>

## Considering the EDP as Exhibition

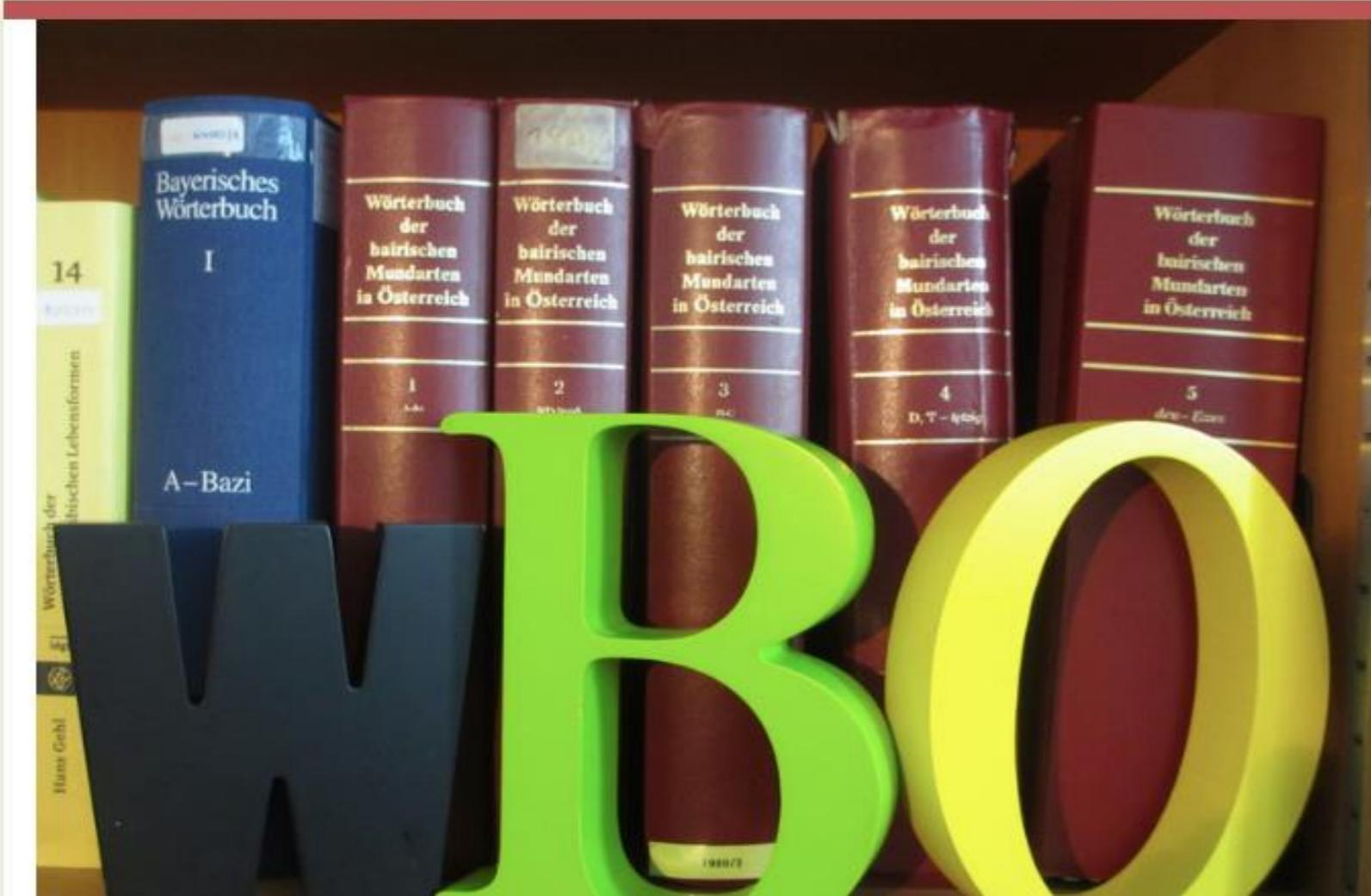
Definition of Exhibition according to the International Council of Museums (ICOM, **Desvallées, A. & F. Mairesse** 2010):

1. “[...] exhibition areas are **defined not only by the container and the contents**, but also **by the users** – visitors and museum professionals – that is to say **the people who enter this specific area and share in the general experience** of the other visitors[...]"
  
2. “Exhibits in an exhibition work as signs (semiotics), and the exhibition is presented as a **communication process** which is most often **unilateral, incomplete** and **interpretable** in ways that are often very **different**.”

# Case Study: *Mythos Wörterbuch. Österreichisches nationales Bewusstsein im Spiegel eines Territorialwörterbuchs*

[Browse Items](#)[Browse Collections](#)[Contribute an Item](#)[Browse Exhibits](#)[Contributors](#)[Neatline](#)

## "W" STEHT FÜR WÖRTERBUCH



Check  
it out.

### Mythos Wörterbuch

"W" steht für Wörterbuch

"H" steht für Habsburg

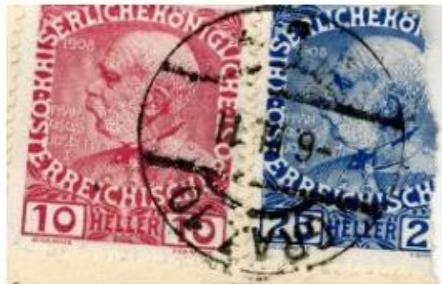
"C" steht für Citizen Science

"N" steht für das neue Österreich

"E" steht für Europa

"M" steht für Museum

# Screenshots from forthcoming exhibition



## Die Mundart: eine Verbindung zum Kaiser

Am Anfang des Wörterbuchprojekts wurde der bayrisch-österreichische Dialekt als die Übergeordnete der deutschen Dialekte angesehen. In dieser Art und Weise gibt es die Idee einer Hierarchie der Sprachen.



## Profil einer Person: **Leopoldine Grabuschnigg-Sternweiß - Deutschlehrerin und Mundartdichterin (1894- 1932, Kärntnerin.)**

Unter den verschiedenen Sammlern und Sammlerinnen kommt die Mundartdichterin Leopoldine Grabuschnigg-Sternweiß als einzigartiges

Beispiel vor. Aufgewachsen im kärntnerischen Wolfsberg war Grabuschnigg-Sternweiß mit hochdeutscher Lyrik und Prosa vertraut und arbeitete als Deutschlehrerin.

Einige ihrer Leidenschaften waren Geschichte sowie das Schreiben von Gedichten in ihrer Lavanttal-Dialekt. Obwohl sie sich nicht als Sprachwissenschaftlerin beschrieb, schrieb sie eine Erklärung zu ihrer Schreibweise des mündlichen Phänomens des Lavanttal-Dialekts.

## Overall Remarks

- Museological approach to interface design
  - **Improve communication** between humanists and computer scientists
  - **Performance** as an essential component
- Design of EDP needs to favor ambiguity and **promote discovery**
- Cultural motivations belong in the foreground of the EDP – **exploring the meaning of “European”**
  - Connect the cultural **narratives** among the various dictionaries within the EDP as an overarching exhibition

## Bibliography

**Bennett, T.** (2015). Thinking (with) Museums. From Exhibitionary Complex to Governmental Assemblage. In A. Witcomb & K. Message (eds.) *The International Handbooks of Museum Studies: Museum Theory*. West Sussex, UK: John Wiley & Sons, Ltd, pp 3 – 20.

**Clifford, J.** (1997). *Routes: Travel and Translation in the Late Twentieth Century*. Cambridge, MA: Harvard University Press.

**Desvallées, A. & F. Mairesse.** (2010). *Key Concepts of Museology*. Paris: Armand Colin.

Drucker, J. (2013). Performative materiality and theoretical approaches to interface. *Digital Humanities Quarterly*, 7(1). Last accessed 23 February 2016. <http://www.digitalhumanities.org/dhq/vol/7/1/000143/000143.html>

**Europeana**. Accessed at: <http://www.europeana.eu/portal/en> (23 February 2016)

**European Dictionary Portal**. Accessed at: <http://www.dictionaryportal.eu/en/about>. (23 February 2016)

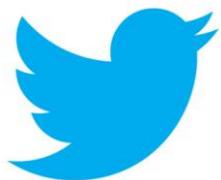
**Gura, C.** (Forthcoming on *Europeana*). Mythos Wörterbuch: Österreichisches nationales Bewusstsein im Spiegel eines Territorialwörterbuchs. Online Exhibition. Austrian Centre for Digital Humanities.

**Kirchberg, V.** (2010). Besucherforschung in Museen: Evaluation von Ausstellungen. In J. Baur (ed.) *Museumsanalyse. Methoden und Konturen eines neuen Forschungsfeldes*. Bielefeld: transcript Verlag, pp 171-184.

**Omeka**. Accssed at: <https://omeka.org/about>. (23 February 2016)

**WBÖ: Wörterbuch der bairischen Mundarten in Österreich.** (1963). 1st edition. Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

Thanks!  
Time for comments,  
remarks, questions!



@caitgura  
@ACDH\_OeAW

#culture #museology  
#user-centred interface  
#museumsinlexicography  
#potential #european  
#digitalhumanities